

7

宣傳及活動 DIVULGAÇÃO E ACTIVIDADES



在宣傳工作方面，除持續向公眾發放最新的社保資訊外，社保基金亦繼續大力推動理財教育，透過針對不同年齡層的人士舉辦各項活動，加強社會大眾的理財意識。

Relativamente aos trabalhos de divulgação, para além de manter a divulgação das notícias mais recentes do FSS ao público, foi reforçado o trabalho de divulgação da gestão financeira, através da realização de diversas actividades destinadas a diferentes grupos etários, a fim de reforçar a consciência da população sobre a gestão financeira.

7.1 舉辦中年人士理財規劃講座

為讓中年或以上人士認識目前的金錢世界，從而有效規劃其退休生活，於年內舉辦了「我的理財之樂」系列講座，邀請專家介紹不同面向的理財知識、剖析各種理財工具和財富管理的方法。五場主題分別為「為未來，以理財知識裝備自己」、「不同人生階段的理財目標」、「實踐個人財富管理」、「各類投資工具與風險」及「如何有效規劃退休生活」。

7.1 Realização de palestra para pessoas de meia-idade sobre a gestão financeira

No intuito de permitir aos residentes de meia-idade ou de idade superior conhecer o mundo do dinheiro dos tempos presentes, e consequentemente, planearem a sua vida pós-aposentação, foram realizadas, durante o ano, palestras sobre “A minha gestão financeira”, tendo convidado especialistas para fazer a apresentação sobre os conhecimentos de gestão financeira, fazer análises sobre os instrumentos financeiros e os métodos de gestão da riqueza. As cinco sessões tiveram como temas “Adquirir conhecimentos de gestão financeira para planear bem o futuro”, “As metas financeiras nas diferentes fases da vida”, “Pôr em prática a gestão financeira”, “Os diferentes instrumentos de investimento e os riscos” e “Como planear com eficácia a vida pós-aposentação”.



「我的理財之樂」系列講座教授不同理財知識

Através das palestras sobre "A minha gestão financeira" foram transmitidos diferentes conhecimentos sobre a gestão financeira

7.2 走進校園舉辦理財規劃教育講座

針對年青族群，期待年青人能及早明白理財規劃的重要性，於4月和澳門大學及澳門理工學院合作舉辦「運用理財知識 打造幸福未來」理財規劃講座。活動中，專家提醒年青人容易面對的財務困局，應注意自己的消費模式，並灌輸理財方法和正確的投資態度。

7.2 Realização de palestras sobre a educação da gestão financeira nas instituições do ensino superior

Foi realizada em Abril deste ano, em colaboração com a Universidade de Macau e o Instituto Politécnico de Macau uma palestra sobre o planeamento e a gestão financeira denominada "Criar um futuro feliz através dos conhecimentos sobre a gestão financeira", destinada à camada de jovens, esperando que a juventude conheça, desde cedo, a importância do planeamento da gestão financeira. Nesta actividade, especialistas da área alertaram os jovens para as dificuldades financeiras mais encaradas por eles e para terem em atenção ao modelo de consumo, assim como foram transmitidos conhecimentos sobre a gestão financeira e a atitude correcta ao realizar investimentos.



走進大學校園向學生推廣理財教育

Promover a educação da gestão financeira aos estudantes nas instituições do ensino superior

7.3 理財廣告創作比賽激發創意

比賽目的是鼓勵參賽者拍攝具創意，又能帶出正確理財態度的廣告短片。比賽分學生組及公開組，共收到75份作品，逾400人參加。徵集到的作品質素良好，且能傳遞正確的理財觀念。

活動前期的宣傳工作中，除製作電視廣告外，工作人員亦前往各中學及大專院校進行校園推廣，呼籲學生積極參與比賽。

7.3 Estimular a criatividade através do concurso de publicidade criativa sobre a gestão financeira

O concurso teve como objectivo estimular a criatividade dos participantes na filmagem, esperando através da propaganda divulgar a atitude correcta da gestão financeira. O concurso dividiu-se em Grupo para estudantes e Grupo aberto, tendo recolhido 75 obras de mais de 400 participantes. As obras recolhidas apresentavam alta qualidade e conseguiam transmitir de forma correcta os conceitos de gestão financeira.

Durante a fase de divulgação da actividade foi elaborado um vídeo publicitário de televisão, e foram deslocados trabalhadores para diferentes estabelecimentos do ensino secundário e do ensino superior com vista a apelar a forte participação dos alunos.



於不同學校設置活動宣傳攤位並推廣理財教育

Foram instaladas tendas de divulgação da actividade nos estabelecimentos do ensino secundário e do ensino superior com vista a promover a gestão financeira

7.4 參加青年就業博覽會2013

除主動舉辦活動，亦積極透過不同渠道接觸年青族群，今年社保基金繼續參與民間機構舉辦的青年就業博覽會，令他們更加認識本澳社會保障制度，以及制度下的權利與義務。

7.4 Participação na “Youth Career Expo 2013”

A par da organização de actividades por iniciativa própria, o FSS procurou também, de forma activa, entrar em contacto com os jovens, através de diferentes canais, e participou, uma vez mais, no “Youth Career Expo”, organizado por instituição privada, permitindo aos jovens melhor conhecerem o Regime de Segurança Social de Macau, bem como, os direitos e os deveres por ele definidos.



透過「青年就業博覽會2013」與市民接觸，使其對雙層式社保制度加深認識

O contacto com os residentes através do "Youth Career Expo 2013" aprofundou os seus conhecimentos sobre o Regime de Segurança Social de dois níveis

7.5 定期刊載文章教育理財知識

社保基金繼續邀請本澳大專院校或相關機構的專家、學者撰寫理財文章定期刊載於主流報章及本基金網站，講解有關個人財富管理、投資等方面的理財知識，亦介紹了社會保障體系與市民的關係。

7.5 Publicação periódica de artigos de conhecimentos sobre a gestão financeira

O FSS continuou a convidar especialistas e académicos de diferentes estabelecimentos de ensino superior e de outras instituições do género, para redigir artigos sobre a gestão financeira, que foram publicados periodicamente nos principais jornais locais e na página electrónica do FSS, visando transmitir conhecimentos relacionados com a gestão pessoal da riqueza e o investimento, bem como, apresentar a relação entre o sistema de segurança social e os residentes.

7.6 增加宣傳渠道便利市民

年內，社保基金重新製作了有關各項福利金及津貼的獨立宣傳小冊子，並廣發至相關公共及私人部門及機構，以便市民知悉和索取。

7.6 Reforçar os canais de divulgação para conveniência dos residentes

Durante o ano, o FSS produziu novas brochuras sobre os vários tipos de pensões e subsídios, que foram distribuídas aos serviços públicos e entidades privadas e disponibilizadas ao público.



七款全新的福利金及津貼宣傳小冊子
Sete brochuras novas sobre as pensões e os subsídios

7.7 鼓勵電子化方式供款抽獎活動

為鼓勵任意性制度人士利用自動轉帳繳納供款，社保基金推出「自動轉帳輕鬆賞・大獎」活動，抽獎儀式於二月初進行，抽出共60位幸運兒。

7.7 Actividade com prémios para estimular o pagamento de contribuições através de meios electrónicos

O FSS lançou a actividade "Sorteio para os que pagaram contribuições através de transferência automática", visando encorajar o pagamento automático das contribuições pelos beneficiários do regime facultativo. Do sorteio que teve lugar em Fevereiro foram sorteados 60 prémios.



自動轉帳輕鬆賞・大獎

Sorteio para os que pagarem contribuições através da transferência automática
Use AUTOPAY for easy chances to win GRAND PRIZES

Supermarket

使用 **自動轉帳** 於2013年1月繳納
任意性制度供款有機會獲享高達
澳門幣1,000元超市禮券

Quem pague contribuições do regime facultativo através de transferência automática tem oportunidade de ganhar cupões de supermercado no valor de 1000 patacas

You may win up to MOP1,000 supermarket cash voucher by using Autopay service to settle the arbitrary system contribution in January 2013

「自動轉帳輕鬆賞・大獎」活動傳單

Brochura da actividade "Sorteio para os que pagaram contribuições através de transferência automática"

7.8 增設自助服務機功能

電子化服務是社會趨勢，年內增加了多項自助服務機的功能，包括查詢個人供款紀錄、以及查詢2013年預算盈餘特別分配款項名單及公積金個人帳戶結餘的服務。

7.8 Reforçar as funções dos quiosques automáticos

Os serviços electrónicos tornaram-se numa tendência da sociedade. Deste modo, durante o ano, novos serviços foram adicionados à lista de funções dos quiosques automáticos, e os beneficiários passaram a poder consultar os seus registos individuais de contribuições, a lista de atribuição de verba a título de repartição extraordinária de saldos orçamentais do ano 2013 e o saldo da conta individual de previdência nestes quiosques automáticos.



自助服務機增加查詢服務

Novos serviços de consulta adicionados aos quiosques automáticos

7.9 製作資訊短片介紹社會保障制度

《社會保障制度》與公眾息息相關，社保基金年內積極籌備資訊短片的製作，讓市民了解社會保障制度中的權利和義務，同時加深對社保工作和服務的認識。

7.9 Produção de vídeos informativos para apresentação do Regime de Segurança Social

O “Regime de segurança social” está fortemente associado com a vida dos residentes. Neste ano, o FSS empenhou-se nos trabalhos de elaboração de vídeos informativos para que os residentes possam adquirir conhecimentos sobre os seus direitos e deveres definidos no Regime de Segurança Social, e ao mesmo tempo, aprofundar os conhecimentos sobre os trabalhos e os serviços prestados pelo FSS.

7.10 積極推動粵澳兩地養老制度銜接

為加強推動《粵澳合作框架協議》，澳門特區政府代表團今年6月在粵澳合作聯席會議上與廣東省人力資源和社會保障廳（下稱「省廳」）簽訂了《粵澳養老保障合作協定》。協議由社保基金行政管理委員會主席葉炳權代表簽署，雙方將就兩地養老保障銜接的可行性展開積極研究。

7.10 Promoção activa da articulação dos sistemas de protecção de idosos de Guangdong e Macau

No âmbito da implementação do Acordo-Quadro de Cooperação Guangdong-Macau, foi assinado o “Acordo de cooperação sobre a protecção de idosos entre Guangdong e Macau” entre a delegação do Governo da RAEM e o Departamento de Recursos Humanos e Segurança Social da Província de Guangdong (abaixo abreviado “Departamento da Província”), durante a reunião conjunta de cooperação Macau-Guangdong realizada em Junho. O Acordo foi assinado pelo Presidente do Conselho de Administração do FSS, Ip Peng Kin. As duas partes irão realizar de forma activa o estudo sobre a viabilidade da articulação dos seus sistemas de protecção de idosos.

5月，省廳聯同珠海市人力資源和社會保障局來澳拜訪本基金，商討加強粵澳養老保障的合作事宜。

Em Maio, o Departamento da Província e a Direcção dos Serviços de Recursos Humanos e Segurança Social da cidade Zhuhai visitaram o FSS para debater sobre o reforço de cooperação relativamente à protecção de idosos entre Guangdong e Macau.

8月，社保基金派出代表團前往中山出席粵澳養老保障交流座談會，一連兩日與分別來自省廳、各市人力資源和社會保障局及人力資源和社會保障部社會保障研究所的代表共同探討了兩地養老保險政策制度的現況。

12月，葉炳權主席率團前往廣州拜訪省廳及其他相關部門與機構，就兩地社會保障制度的銜接提出了六項初擬合作內容。考察團亦參觀了珠海市人社局轄下社會保險基金管理中心。

Em Agosto, uma delegação do FSS deslocou-se à cidade de Zhongshan para participar no colóquio de intercâmbio sobre a protecção de idosos entre Guangdong e Macau, que durante 2 dias debateu sobre a situação dos regimes e das políticas de seguro e protecção de idosos com os representantes do Departamento da Província, das Direcções dos Serviços de Recursos Humanos e Segurança Social das várias cidades bem como do Instituto de Segurança Social do Ministro de Recurso Humano e Segurança Social.

Em Dezembro, uma delegação chefiada pelo Presidente Ip Peng Kin deslocou-se a Cantão para visitar o Departamento da Província e outros serviços e institutos relevantes, tendo apresentado seis conteúdos preliminares de cooperação em relação à articulação dos regimes da segurança social da província de Guangdong e Macau. A delegação visitou, também, o Centro de Gestão do Fundo de Segurança Social da Direcção dos Serviços de Recursos Humanos e Segurança Social da cidade de Zhuhai.



葉炳權主席與到訪的廣東省人力資源和社會保障廳廳長林應武等人合照留念

Fotografia do Presidente Ip Peng Kin com o Senhor Director do Departamento de Recursos Humanos e Segurança Social da Província de Guangdong Lin Yingwu, e sua delegação



社保基金代表團前往中山出席粵澳養老保障交流座談會

A delegação do FSS de visita a Zhongshan para participação no colóquio de intercâmbio sobre a protecção de idosos entre Guangdong e Macau

調升供款是社會大眾關注的議題，社保基金今年持續與社會各界接觸，透過互訪聆聽不同的聲音。同時亦參與國內外的交流活動，拓展視野及激發思考。

O aumento dos valores das contribuições tem sido um tema quente na sociedade. Durante o ano, o FSS manteve estreito contacto com os diversos sectores da sociedade, ouvindo as suas opiniões, através de visitas recíprocas. Ao mesmo tempo, participou em várias actividades de intercâmbio, dentro e fora do país, a fim de abrir seus horizontes e estimular as ideias.

2013.01.16

出席工聯社會保障制度座談會，就調升供款金額聆聽意見。

Dia 16 de Janeiro de 2013

Participação no Colóquio sobre o regime de segurança social da Federação das Associações dos Operários de Macau para auscultação das opiniões sobre o aumento dos valores das contribuições.

2013.01.25

澳門投資發展推廣協會到訪，了解社保基金的運作原則、營運方式及雙層式社會保障制度。

Dia 25 de Janeiro de 2013

A Investment and Development Promotion Association in Macao visitou o FSS a fim conhecer o funcionamento do FSS, o modelo operacional e o regime de segurança social de dois níveis.

2013.01.30

全國老齡工作委員會辦公室到訪，了解雙層式社會保障制度，並就中澳兩地養老保障政策作出交流。

Dia 30 de Janeiro de 2013

O Gabinete Nacional da Comissão de Trabalho sobre Envelhecimento visitou o FSS a fim de conhecer o regime de segurança social de dois níveis e de efectuar intercâmbio sobre as políticas de protecção de idosos do Interior da China e de Macau.



全國老齡工作委員會辦公室到訪本基金

Visita do Gabinete Nacional da Comissão de Trabalho sobre Envelhecimento ao FSS

2013.03.05

前往中華總商會舉辦社會保障制度給付及供款調整建議方案介紹會，並就有關內容交換意見。

Dia 5 de Março de 2013

Realização da sessão de apresentação da proposta sobre a actualização das prestações e contribuições do regime de segurança social na Associação Comercial de Macau, com troca de opiniões sobre o referido assunto.

2013.08.27

香港工聯會立法會議員辦事處到訪，認識雙層式社會保障制度，並就兩地養老保障問題作出交流。

Dia 27 de Agosto de 2013

Visita da delegação do Escritório de deputados à Assembleia Legislativa de Hong Kong do Partido da Federation of Trade Unions, a fim de conhecer o regime de segurança social de dois níveis e de efectuar intercâmbio sobre a matéria de protecção de idosos das duas Regiões.



葉炳權主席與香港工聯會立法會議員辦事處到訪人員合照留念

Fotografia do Presidente Ip Peng Kin com o pessoal do Escritório de deputados à Assembleia Legislativa de Hong Kong do Partido da Federation of Trade Unions

2013.10.23-26

應邀前往台北出席第五屆「中國內地、香港、澳門及台灣地區養老保險與退休基金制度管理」研討會，葉炳權主席作為澳門社會保障學會隨團顧問就「澳門養老保險與退休基金制度現況與改革趨勢」發表演說。

Dia 23 - 26 de Outubro de 2013

O FSS foi convidado a participar na 5.ª edição do "Seminário sobre a protecção pós-aposentação e gestão do regime do fundo de aposentação no Interior da China, Hong Kong, Macau e região de Taiwan", realizado em Taipei. O Presidente Ip Peng Kin na qualidade de consultor da Associação da Segurança Social de Macau discursou sobre o tema "A situação actual entre o seguro para protecção de idosos e o regime do fundo de aposentação de Macau e a tendência da sua reforma".



葉炳權主席於研討會中探討澳門養老保險與退休基金制度現況與改革的趨勢

O Presidente Ip Peng Kin participou no seminário para debater sobre a situação actual entre o seguro para protecção de idosos e o regime do fundo de aposentação de Macau e a tendência da sua reforma

2013.04.25-05.01

聯合國亞洲及太平洋經濟委員會第69屆部長級會議在泰國曼谷召開，以「抓住機遇，加強抵禦自然災害和重大經濟危機的能力」為主題。葉炳權主席作為澳門特區政府代表團成員出席會議。

Dia 25 de Abril - dia 1 de Maio de 2013

A 69.ª Edição da reunião ministerial anual da "The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific" teve lugar em Bangkok, Tailândia, sob o tema "Agarrar as oportunidades e reforçar a capacidade para enfrentar as calamidades naturais e os grandes riscos económicos". O Presidente Ip Peng Kin esteve presente como membro da delegação da RAEM.

2013.06.05-20

第102屆國際勞工大會於瑞士日內瓦舉行，葉炳權主席聯同勞工事務局及社會協調常設委員會勞資雙方代表以中國代表團顧問成員身份出席。

Dia 5 - 20 de Junho de 2013

A 102.ª Edição da Conferência Internacional do Trabalho teve lugar em Genebra, Suíça. O Presidente Ip Peng Kin, os representantes da DSAL e os representantes das partes laboral e patronal do Conselho Permanente de Concertação Social participaram na reunião, na qualidade de membros consultores da delegação da China.

2013.11.06

葉炳權主席、基金發放處鄭光雄處長參與「養老保障機制跨部門研究小組」訪港團，與香港安老事務委員會及其他長者事務相關的機構進行交流。

Dia 6 de Novembro de 2013

O Presidente Ip Peng Kin e o Chefe da Divisão de Prestações Kuong Kuong Hong participaram na visita realizada pelo Grupo Interdepartamental de Estudo do Mecanismo de Protecção dos Idosos de Macau a Hong Kong, a fim de realizar intercâmbio com a Comissão para os Assuntos de Idosos e outras entidades e instituições relacionadas com assuntos de idosos de Hong Kong.

社會保障基金的順利運作有賴全體員工的付出，為凝聚員工、加強團隊精神，於年內舉辦了各項聯歡活動，同時亦積極參與了多項康體及慈善活動。

O bom funcionamento do FSS deve-se ao contributo do seu pessoal. Com vista a unir os funcionários e reforçar o seu espírito de equipa, foram organizadas, ao longo do ano, várias actividades celebrativas, tendo também participado em diversas actividades recreativas e de caridade.



2013.02.22 春茗晚宴上，葉炳權主席向同事敬酒
22 de Fevereiro de 2013 Brinde do Presidente Ip Peng Kin durante o Jantar de Primavera



2013.03.25 社保基金代表參加「2013澳門婦女體育嘉年華」，健兒們個個精神抖擻
25 de Março de 2013 Participação dos representantes do FSS no "Festival desportivo das mulheres de Macau 2013" – atletas com moral alto



2013.12.06 社保基金舉辦聖誕聯歡晚宴，領導及主管祝酒共慶佳節

6 de Dezembro de 2013. Brinde do pessoal dirigente e de chefia no Jantar da Festa do Natal organizado pelo FSS



2013.12.08 社保基金響應「公益金百萬行」活動

8 de Dezembro de 2013. Participação do FSS na Marcha de Caridade

■ 出 版 : 澳門特別行政區政府社會保障基金
■ 設計及印刷 : 正圓工作室
■ 數 量 : 300本
■ 出 版 日 期 : 2014年7月
■ 地 址 : 澳門馬忌士街2-6號
■ 網 址 : www.fss.gov.mo
■ 電 話 : (853)2853 2850
■ 傳 真 : (853)2853 2840
■ 電 郵 : at@fss.gov.mo

■ Edição : Fundo de Segurança Social do Governo da RAEM
■ Design e Impressão : Oficina Circulo Pessoal
■ Tiragem : 300 exemplares
■ Data de edição : Julho de 2014
■ Endereço : Rua Eduardo Marques, n.ºs 2 a 6, Macau
■ Website : www.fss.gov.mo
■ Tel : (853)2853 2850
■ Fax : (853)2853 2840
■ E-mail : at@fss.gov.mo